

**Ämne:** Skriftlig fråga 188/2017, ltl Britt Lundberg  
**Begärt svar:** Minister Tony Asumaa  
Byråchef Rainer Juslin

Den skriftliga frågan ltl Britt Lundberg ställer lyder enligt följande: Vilka åtgärder avser landskapsregeringen vidta för att rätta till språkproblemet för våra studerande vid Ålands lyceum?

Studerande som läser kurser i bl. a. psykologi och religion har digitala läromedel. Dessa finns samlade under en digital plattform som heter Tabletkoulu. Vid registrering av ett nytt användarkonto (se Bild 1) ges inga instruktioner på svenska, en brist som vi påtalat (se Bilaga 1). Undertecknad antar att det är denna finska inloggningssida ltl Britt Lundberg avser. I skolan har lärarna instruerat studerande hur konton skapas och översatt den finska inloggningstexten till svenska. Även manualer på svenska har tagits fram för att inga missförstånd ska uppstå. När väl ett konto är skapat och man loggar in i läromedlet är det givetvis på svenska (se Bild 2 och Bild 3).

**Bild 1.** Inloggningsruta till Tabletkoulu

**KIRJAUDU SISÄÄN**

Käyttäjätunnus \*  
marcus.koskinen-hagman

Salasana \*  
.....

Sisään!

Unohtin salasanani  
Rekisteröidy Tabletkoulun opiskelijaksi  
Rekisteröidy Tabletkoulun opettajaksi

**Bild 2.** Påloggningsruta i Tabletkoulu

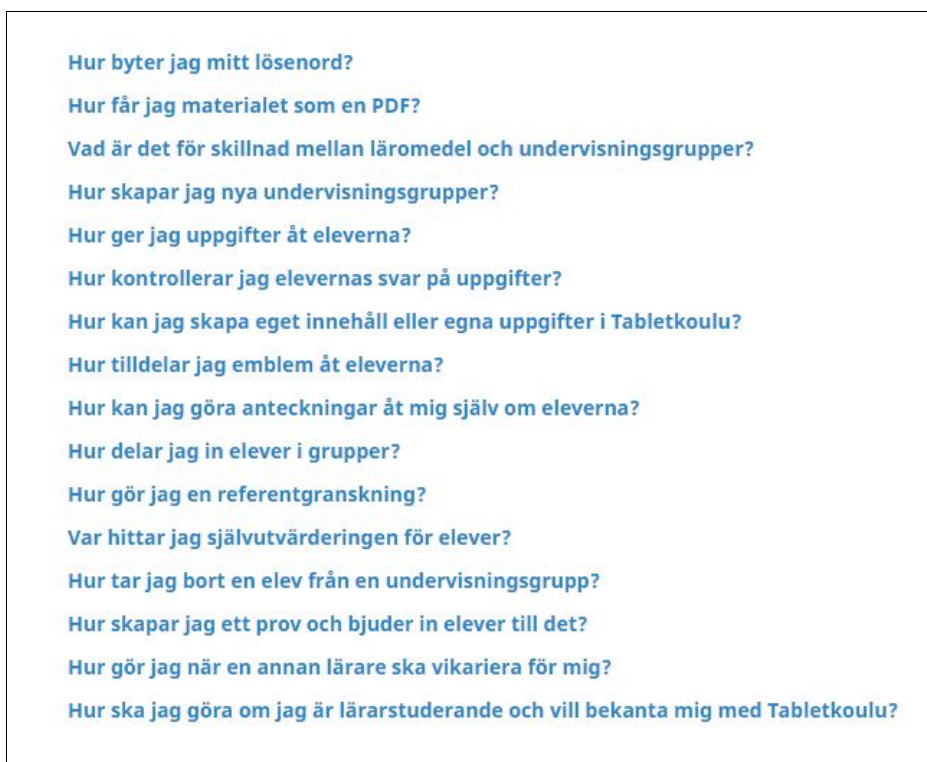
Mina kurser ?

Du har inte några kurser

Gå med i en ny kurs ?

Anslutningsnyckel

**GÅ MED I KURSEN**

**Bild 3.** Instruktioner i Tabletkoulu

Hur byter jag mitt lösenord?

Hur får jag materialet som en PDF?

Vad är det för skillnad mellan läromedel och undervisningsgrupper?

Hur skapar jag nya undervisningsgrupper?

Hur ger jag uppgifter åt eleverna?

Hur kontrollerar jag elevernas svar på uppgifter?

Hur kan jag skapa eget innehåll eller egna uppgifter i Tabletkoulu?

Hur tilldelar jag emblem åt eleverna?

Hur kan jag göra anteckningar åt mig själv om eleverna?

Hur delar jag in elever i grupper?

Hur gör jag en referentgranskning?

Var hittar jag självutvärderingen för elever?

Hur tar jag bort en elev från en undervisningsgrupp?

Hur skapar jag ett prov och bjuder in elever till det?

Hur gör jag när en annan lärare ska vikariera för mig?

Hur ska jag göra om jag är lärarstuderande och vill bekanta mig med Tabletkoulu?

Av bilderna 1-3 ovan torde det stå klart att problemet är förknippat med inloggningsproceduren.

I sammanhanget bör nämnas att de svensktalande gymnasiestuderande på Åland och i Finland är förfördelade gällande kurslitteratur. Detta är inget nytt utan har pågått så länge undertecknad kan minnas. Tidigare gavs sällan uppdaterade varianter ut gällande tryckta källor, dvs kurslitteratur på svenska. På finskt håll skedde och sker uppdateringar med jämna mellanrum. Så är läget fortfarande.

---

Vi har otaliga gånger påpekat den ogynnsamma situation svenskspråkiga studerande och lärare på gymnasialstadiet befinner sig i. På finskt håll kan man välja kurslitteratur/läromedel från flera olika förlag. Det finns således en sund konkurrens och eftersom det rör sig om en stor mängd kurslitteratur/digitala läromedel som ska ut på marknaden till finskspråkiga studerande har de finskspråkiga skolorna och lärarna kunnat sätta press på förlagen. Det finns nästan alltid lärarhandledning, färdiga övningsuppgifter etc. på finska medan motsvarande på svenska oftast lyser med sin frånvaro. Det innebär att lärarna vid Ålands lyceum är tvungna att skapa sina egna övningar och arbeta med ett begränsat färdigt material jämfört med sina finskspråkiga kollegor. Det är en uppenbar ogynnsam skillnad som påtalats inte bara från vår skola utan hela Svenskfinland.

Dag som ovan,

Marcus Koskinen-Hagman

---

## Bilaga 1. Kommunikation med ansvarig på Tabletkoulu

**Från:** "Miikka, Tabletkoulu" <[miikka.salavuo@tabletkoulu.fi](mailto:miikka.salavuo@tabletkoulu.fi)>  
**Till:** "Kim Dolke" <[Kim.Dolke@gymnasium.ax](mailto:Kim.Dolke@gymnasium.ax)>  
**Ämne:** Re: Koulutuskierteen päivämäärät julkaistu  
**Svara till:** "Tabletkoulu Miikka" <[miikka.salavuo@tabletkoulu.intercom-mail.com](mailto:miikka.salavuo@tabletkoulu.intercom-mail.com)>

Hej,

Vi har planerat att översätta registrering sidan på svenska, och ska göra det i ganska nära framtiden. Betalning händer i Paytrail, och jag tror att det redan finns på svenska. Jag ska ta reda på hur vi får det gjort på svenska.

Vi har skrivit nya startanvisningar för svenska gymnasieelever här:  
[https://www.tabletkoulu.fi/pages/high/get\\_started](https://www.tabletkoulu.fi/pages/high/get_started)

Med vänliga hälsingar,  
-Miikka Salavuo,  
[Tabletkoulu.fi](http://Tabletkoulu.fi)  
0407074489